

客 台 語 專 刊

HAKKA THOI-VAN-FA CHON-KHAN

北美台灣人教授協會聖路易分會 / 北美台灣客家語文基金
NATAP, ST. LOUIS CHAPTER, P.O. BOX 22, CHESTERFIELD MO 63006

同客家雜誌、台灣公論報、世界電子網路同步發行

E-MAIL: alchu@il.net (請注意 l in al=low case of L, l in il=ONE not L);

WEBSITE: <http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa9.htm> (請看頂高注意點)

第九期 一九九七年九月 NO.9 SEPTEMBER, 1997

談語言問題來紀念二二八

《這 (lia) 位再用胡鑫麟前輩提倡的 (ke, kai) 訓讀法來寫客家台灣話。愛訓讀的字用斜寫，注音用台灣語言協會的羅馬字母 (TAIWAN LANGUAGE PHONETIC ALPHABETS, TLPA) 注音。一兜實在尋不到訓讀的漢字，先用羅馬字母寫出來，再用漢字解說佇括號內。特別為紀念二二八來寫。我 (ngai) 一向認為紀念二二八最大的目標是 (he) 消滅族群間衝突的問題，語言是這族群間衝突最大的因素。前兩部分 (一) 由台獨聯盟新觀點講起，登在第五期 (五月號)，(二) 客家人應該學習福老台語 (七月號)》

(三) 入境隨俗：入客庄應學客台語 譚客嘉

到龍潭尋鍾老請教，去當地的 (ke, kai) 飯店食晝，店主看到是 (he) 鍾老親自來接待，大家用客家話相談非常歡喜。等到愛點菜，同 (thung, lau) 招待用客家話 sa (反) 講不 (m) 通，店主遽遽講，這 (lia) 後生招待是福老人不會客家話，會福老台語或華語 thin-thin (而已)，佇客庄用客家話點不到菜來食。轉到家鄉去派出所或鎮公所辦事，警察同職員麼不會或不肯 (hen) 用客家話，用客家話佇客庄辦不成事。

真多年前一轉台灣就去屏東內埔的客庄，街路有輛貨車用擴聲機大聲用福老台灣話喊賣東西，當時想樣有商人 an (這樣) 惹 (ngong) no，到客庄用福老話賣東西，麼真好膽，麼真奇怪會有人會同佢買東西。後來正知原來這 (lia) 種商人佇客庄用福老話宣傳是真普遍，到處 an 樣。

立法委員林光華同我講過，佢佇竹北客家人較 (kha) 多的所在用客家話講，聽衆有人喊《聽 bola，用台灣話》。政治人物，尤其民進黨的，去到客家庄演講，開頭常常講《真失禮，不會講客家話，我就用台灣話講》，連來拜托選票的候選人麼共樣。尤其過較淒慘是有一位鄉親講的，看到許信良同一兜客家候選人佇客家庄用福老台語來拉票。

從上面幾個 (chak) 細事看來，看起來這暇的福老同戰後台灣人到客家庄無尊重客家人。我細人的時節，我的戰後台灣人同學全部會講客家話。有幾個同學到一擺去佢兜屋家正知佢兜是福老人。日本時代，台灣文化協會去客庄，用客家話講。時代無共樣 le，這是 make (什麼) 原因？客家人自家的心態麼愛來檢討。

福老台灣人去客庄，應當入境隨俗，學客家台灣話。多多去學一定有好處，最少愛學會聽。會聽會講一定不會食虧。尤其是住 (tai) 到客家庄的。最主要的是麼可以參加客家台灣人的活動，不會有分人隔離的感覺。常常麼去參加客家人的活動，認真去學聽，慢慢開始麼會講。以後一定會慢慢順利起來。開始用華語講麼無關係，大家知你 m 是客家台灣人，

定著不會嫌正著。最近《客家雜誌》看到一位先生寫的文章，佢寫佢真煞猛學兜客家話去參加同事的婚禮用客家話講，結果分（pun）人笑。分該位真有心的人感覺到客家人無愛佢兜入境隨俗學客家話。

像頂高龍潭飯店招待同內埔貨車的商人用福老台語不入境隨俗多少恩兜（我們）客家人自家無志氣，客家人的老闆同客家人的人客無要求招待講。假使客家庄的人無去買講福老話人的東西，或有人去同佢講等到佢會講客家話正來。我想該兜人會遠遠去學客家話。

共樣的方式來對付政治人物，福老人無學客家話來客家庄宣傳，大家不好去選佢兜。客家候選人佇客家庄不講客家話絕對不選這種候選人，麼愛分該兜候選人知愛去同別人做反宣傳，這種心態絕對做不得，絕對不選不佇客家庄講客家話的客家人。

常常聽人講客家人心胸寬大，這種態度會害到客家人分人滅亡。麼會使到福老台灣人會越來越霸道，強強要定福老話做《國語》。大家來學林諒先生的精神。有一年轉台灣，同林先生共下從台北去新竹，林先生迷路問路，去商店買東西，去加油站加油，佇客家庄一路用客家話。店員係不會聽客家話，麼堅持講客家話，佢係聽不識，換別家。遇（tu）到林夫人，當然講客家話，到愛離開時正知林夫人本來是福老人。

族群同語言的和諧是大家愛共同來努力，大家共下來讓步。客家台灣人來行大步推廣同堅持客家台灣話，福老台灣人麼愛讓一步，入境隨俗學客家話，參加客家台灣人的主流活動。大家共下來努力，不好讓客家台灣消滅去。

曾貴海醫師：南台灣「綠色教父」 ◎文／劉湘吟 甘景行客譯

「新台灣人的驕傲」專欄原載《新觀念》雜誌 1997.6月號NO.10

世間所有ke事物，包括名利、財富、地位，全做得轉換、替換的，唯有「物種」lau「能源」無法度替代。 ---曾貴海

●有君子風ke「綠色教父」，「詩人醫師」

Lia樣ke人，假使佇街頭tu到，可能m會引起你特別ke注意；假使多花一分鐘對佢打量一番，你會phi到出中產階級ke味道：溫文、從容、穩重、有教養ke。故所你會tho n佢可能he醫師或老師。佢確實he醫師，不過同時有chat你意料m到ke外號：「綠色教父」。

Lia台灣ke「綠色教父」，mo高人一等氣勢lau耀眼ke光芒，佢ke力量，藏佇內心，不顯到外表。世間確實有an樣「暖暖內含光」ke人，不凡ke心志lau行動力，不過m-he顯出在初見時ke特別風采。Lia位「教父」，有君子之風。

佢he「詩人醫師」曾貴海，做過台灣人權促進會高雄分會副會長、台灣環保聯盟高雄分會會長，目前he高雄市綠色協會理事長、衛武營公園促進會會長、保護高屏溪綠色聯盟會長，lau「文學台灣」雜誌社社長，還he建國黨高屏區辦公處主任。

An樣不安份守己、不務正業ke「醫師」，應該he chat不甘寂寞、企圖心旺盛ke人，佢看起來m-像。除了「不參選」ke堅定態度之外，曾貴海並堅持不連任會長。其實，環保團體吃力不討好ke工作，「會長」聽起來tshin好聽，願意接ke人還m好尋，最少愛he有理想、有熱情ke「Ngong-e(呆子)」。M願連任會長，he因為「khioi-le(累了)」mo？曾貴海講m-he，「Ngai 一生全he環保義工。」m連任he因為佢「M歡喜an-ngiong，應該愛讓新人上來。」

做四個細人ke阿爸、有一chat美滿家庭ke醫師曾貴海，麼可以無憂無慮、安逸舒適ke生活，he講有文學夢，醫療工作之後有時間，寫寫詩麼盡la了，做ma-ke還出錢出力投身到南台灣綠色運動lau文學運動？An-ngiong持續付出，行動ke原動力又從nai位來？當ngai佇曾貴海ke醫院辦公室嚴肅認真來請教佢lia chat問題時，一直溫和有禮、令人m敢放肆ke曾醫師看等ngai，幾秒鐘之後講出一句劇本中不該有ke話：「.....不然ngai會mo事好做。」兩儕一起大笑起來，暫時打破了以前一直「見招拆招」、「有為有守」ke訪談氣氛，也令ngai對lia位「詩人醫師」、「綠色教父」又多一分敬意lau讚賞。Lia he—chak不自ngai膨漲ke領導者，佢ke內涵lau胸懷，mo簡單一眼探知。

捉鼠籠 曾貴海

清早，放到屋後ke捉鼠籠
圍等一兜鄰舍
興奮ke臉上滲透出神秘ke歡喜
注視等籠內竄動發抖ke細老鼠
Ngiong-pang 來切斷生息
灑兜酒精再劃隻番火fi落去
放入水中看氣泡幾時消失
用尖尖ke鐵條刺牠幾下
Lia全he人類思考後ke決定mo

大量ke食物m-he常pun人故意fi到海上
狂飲暴食ke人m-he滿街he
空氣陽光水lau大地he麼儕破壞ke
一兜mo相關ke罪行
常被嫁禍到無從辯解ke族類
He該隻看m到ke手佇點著仇恨ke野火
毀thet心中該狹細ke捉鼠籠
放走牠la
任何藉口全不能判處牠唯一ke死刑

食補：長期服用高單位維他命 B 6 可能損害神經 邱眞醫師改寫

上幾期佇lia講，m好食維他命食過量，尤其m好聽人講就食。有兜會有害處。最近佇新聞看到報導食多會有害處ke報導，特別lau大家通知。

英國ke藥房已經做m得再隨意出賣可能對神經造成損害ke高單位維他命 B 6 藥丸，英國政府並準備立法限制飲食補充品中kelia種維他命含量不得超過十毫克。醫生指出，lia種高單位ke維他命補充劑主要he讓婦女用來對抗更年期ke情緒緊張，或he治療過分活動ke兒童。

就食品安全lau政府提供建議ke獨立食品顧問委員會進行ke調查發現，長期服用高單位ke維他命 B 6 ma會對神經造成損害，導致手腳刺痛、麻痺lau行動遲緩等症狀。

衛生部主管食品安全事務副部長羅克接到食品顧問委員會ke建議後已經發布警訊，皇家製藥學會ma已經通知英國各地ke一萬二千五百家藥房，定著愛提醒消費者注意可能ke副作用正能出售lia種維他命，同時敦促製造廠商佇包裝盒上加上警告標籤。羅克表示：維他命 B 6 he人類飲食中不可少ke一種成分，但是就像tshin多東西共樣，用過多就可能對人體造成損害。

Loi-sin lau tou-lun: Hakka fa ke ngip-mun-su

Song ki-khi Sakai sin-sang ke sin-e thi 4 tiam an-ngiong sia: " Hakka-fa ke su:-tiam', ngip'-mun`-su^ han` seu', thit'-phet' he yu^'-yung ke van`-chhion` tu^ mo`"

Sit-chhai chin chho. Hakka Thoivan-fa mo ho ke su:-tien lau ngip-mun su. Ngai tu Hakka Thoivanfa chu:-liau khu yu su-chip (collect) Hakka fa ke su:-tien lau su. Ngoi-koae-ngin lau m-sit Hon-su: ke ngin yu-khi khun-nan. Put-ko, yu ki-pun ngai tu lia lai ke-seu.

1) Sin-chuk, Thoi-pek lau Phin-tung yen yiu Hakka fa kau-kho su. Sin-chuk yen he yung Hoi-liuk, Thoi-pek lau Phing-tung yen yung Si-yen. Thoi-pek yen ke yu luk-yim-tai. Put-siau e su-tiam mai tet to. Khi-ta yen-su:(county and city) ma khoi-si phian-chip le.

2) Pang Te-siu ke " Thai-ka loi hok Hakka fa " ma chhin ho. Hiu San-hiung ke " Thoivan Hakka fa Loma phing-yim ki-pun kau-chhoi " kau ngin yim-pheu thin-thin.

3) Chung-yen chiu-khan sa yu kia pun ma yung ㄅ, ㄆ, ㄇ loi chu-yim ke kho-pun.

4) M-sit Honsu: ke ngin ko-yi yung George Harkin ke " Hakka One ". Yung Yim-vun sia ke.

Siong-se ke Honsu: chu:-liau chhiang khon : <http://www.i1.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

新客家台灣歌 溫星甫自新聞改寫

最近雜誌、電子媒體看到消息，開始有後生用新介音樂來唱客家歌。不管係傳統介山歌小調用搖滾音樂樂器來伴唱，或用新音樂來創作全值得大家來鼓勵。哩係客家創作歌曲介一大步，希望客家音樂生命由創作而有新生。請大家支持哩兜後生人。哩位來介紹：

1) 硬頸暢流音樂群：『你介心像天頂雲』詞、曲：羅國禮

啦...啦...

1

冇論ngai情再深冇論ngai心再真

Ngia介心就像天頂飄介雲

有時遠遠天邊有時近在眼前

冇定著介冷暖愛到ngai痛心肝

2

Ngia介心就像天頂飄介雲

冇定著介冷暖冇定著遠近

用ngai一生情換你介暖心

3

Ngai用真情對待換來風吹雨曬

款款深情關懷你分ngai幾多擺

分ngai該條手帕用意講明白

唔好害ngai日日等害ngai失眠夜夜

【1-->2-->1-->3-->2】

Ngia介：ngiake=your

冇定著：mo thin-chhok

分ngai：punngai=give(to)me...

目汁流唔盡心酸也驚人看

2) 山狗大樂團介客家歌會感動人

聽人講專門評"國語"唱片的音樂人交流協會最高票推薦唔係"國語"歌介專輯。哩專輯介作者顏志文最歡喜係盡多非客家族群介人，麼願意來聽一兜客家人介歌。哩張「係麼人佇介唱山歌？」四月出版了。

佢講盡多東西係會變介，麼有兜東西係唔會變介，佢想將該兜唔會變介事情記錄下來。顏志文係師大美術系畢業，也佇美國柏克萊有名介音樂學院拿到現代音樂介學位。佢出身非常貧窮介客家農家，佇困苦農家種種生活故事，感動也好，悲傷也好，全係顏志文介創作源頭。

陳永淘--南門崁下吉他詩人，新竹關西人。世新電影編導科畢業，自由音樂工作者。

顏志文 團長、吉他手；高學治 鼓手；李正平 BASE手；湯宇歆 主唱、打擊；林少英 鋼琴
蔡旭峰 鍵盤。陳永淘介作品：頭擺介事情；鮮鮮河水；大戲；阿東的歌；好唔好；流浪狗介獨白
顏志文介作品：你就是；山歌；早秋台北；借問；屋背介大圳溝；荒廢介花園；我教你唱山歌

山狗大樂團有「異、客、聲、音」校園巡迴演唱會。腳下係最受歡迎介一首：

Ngai教你唱山歌 阿文（顏志文）詞、曲

Ngai教你唱山歌，對半夜到天光

Ngai教你打採茶，唱過一山又一山

Ngai教你打鑼鼓，咚咚隆咚chi咚chan

Ngai教你据大弦，yi-yi-o-yi一二三

大家共下就唱出來，唱到日頭愛落山

不分大細lau老嫩，唱到三更mo半夜

En就來唱山歌，你唱頭來ngai唱尾

En就來打採茶，你打鑼鼓ngai据弦

大家來唱山歌，對台北唱到屏東

大家來打採茶，對山頂上唱到海邊

阿哥來打鑼鼓，咚咚隆咚chi咚chan

阿妹來据弦，yi-yi-o-yi一二三

請讀、請複印、請轉載、請傳其他人看、請來稿、請宣傳、請支持。

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種KAI文體全做得。Lia期特別用各種不同ke文體來寫。不管奈種全做得。注音方法請標明用奈種方法。請盡量己家打字。寄來文稿，DISK或E-MAIL全做得。

《以下客家雜誌mo登》

Pun 阿姆 Kai 信 葉台宇

MaMa：

上擺寫kai信-e講范屋kai事情，阿爸lia邊朱屋kai來台歷史ma tshin久le。朱家來台祖十八世紀後期來台，佇台灣有兩百零年lo。

照族譜，當然只有男方lia邊kai記錄，lia暇還在kai後代算起來怕有上kia千儕，Tak年掛紙祭祖時，塔前人tsiam人。妹e嫁出去，除了最近kai幾代人，以前嫁出去kai後代，大體ma mo 聯絡，連lia兜後代he算落去，來台祖兩百年後，總共有kai後代一定上萬人以上。

祖譜頂高寫，來台祖he從廣東豐順縣湯坑鄉朱氏坪來kai。阿公kai阿公（阿公太ke阿爸）日本時代以前shit去廣東祖屋。抄轉來kai祖譜，聽講佇轉台灣kai船頂丟（tet）thet。轉到屋家以後，正憑記才寫出來。Lia種kai祖譜資料當然tshin少，還算tshin老實，tshii寫mo幾代thin-thin。用en-teukai祖譜看來，用祖譜來推算幾千年前kai祖先來歷，mo準。不過朱屋ke祖譜還mo免俗，講來台祖he中國宋朝朱熹kai後代。老屋kai正廳吊一chak牌恭祝拿到博士學位kai後代，用《誨庵之後》做牌名，ma he 講朱熹後代kai意思。實在mo必要。

朱屋人雖然lia暇講海陸客家話，佇一本日本人寫kai書看到，台灣kai客家話本來有六種腔，豐順腔he其中一種，m知老祖宗本來講mak-kai。有一擺轉台灣去，問椿叔公，佢講豐順腔，還有人講，石光老屋唇頭kai呂屋，kia年前，屋家肚還講豐順腔客家話。椿叔公想，來台祖應當he講豐順腔，人少，以後講海陸腔。范屋he陸豐來kai，本來講海陸kai。

來台以後kai祖譜應當tshin準正著。來台祖有五kai lai-e（兒子），第三房人最多。祖塔hi好以後，tshii來台祖檢骨後放入，其他人全愛燒變到骨灰後，放到細兜kai甕正著得。雖然an-ngiong，mang三十年，塔ma m-la（不夠）用le。以後再來講。

祝好 長男上

客家台灣人社區kai消息

- 1) 新竹縣新埔鎮遠東紡織公司化纖總廠八月初五日清早，嚴重漏油，六公噸重油流入鳳山溪，造成四十多公頃農田污染，秧苗死亡，農民損失慘重，廠方已協調賠償。
- 2) 屏東客家文化園區：連副總統佇科技大學升格ke揭幕典禮致辭時，講屏東he客家人集中ke所在，為表示對多元文化ke尊重，只愛屏東縣政府提供土地，中央願達成屏東ke希望，提供建客家文化園區十億元經費ke一半，參與促成。希望將來能成為全球客家文化研究ke核心重鎮。
- 3) 天送埤豎石、重現歷史觀：【讓舊地名重見天日】ke活動，六月二十九日上午舉辦，宜蘭縣三星鄉《天送碑》正式豎立一個巨石。此地ma he台灣客家移民聚居區。
- 4) 美濃黃蝶祭：七月六日佇美濃黃蝶翠谷舉辦，活動內容有祭蝶儀式、淨溪植樹健行、生態美展等多項活動。黃蝶祭ke【祭】字he為了國人不當ke開發破壞行為，向受害ke黃蝶lau其他野生動物回失禮，ma發願m再tshin-tsai（隨便）摧殘自然。

5) 三年級以上學生增加【鄉土教育】課程，苗栗縣籌編鄉土教材ke作業，由苑裡鎮中山國小召集，挑選縣內各校lau族群對鄉土教育有認知ke優秀老師，針對三年級國小學生，共同完成了第一本ke教材課程。教本中包括山水之美、鄉土藝術、生命之歌、阿公講古、阿嬤的話、鄉土采風等篇章。

6) 六堆族群文化營：一九九七年八月初五到初七日佇屏東縣萬巒鄉。活動內容：從客家ke建築中可清楚看到客家勤勞、堅毅、不屈不撓ke精神。攻炮城he客家族群傳統民俗。對東港溪流域王船信仰ma愛藉田野實察ke機會深入探討。

7) 客家新曲獎：由新竹縣立文化中心主辦ke【第一屆客家新曲獎】揭曉：

- * 掌牛郎：第一名 - 陳雙雄詞曲描寫五十年代以前，純樸鄉村、放牛小阿哥ke心聲
- * 老虎鼓：第二名 - 邱大宏詞、曲。歌詞有趣、詞意創新，輕鬆小品。
- * 想故鄉；第二名 - 黃榮明詞，李貴盛曲。描述客家人離鄉背景討生活對家人ke思念，lia首歌he用海陸腔唱出，lau傳統山歌調，溶入現代歌曲。
- * 紅梅：第三名 - 涂敏恆詞曲。一首tshin富詩意、tshin東方ke情歌，
- * FORMOSA (福爾摩沙)：第三名 - 李貴盛詞曲用輕鬆活潑曲調，歌頌美麗寶島。
- * 小猴嚙三斤零；第三名 - 劉家丁詞曲以一首童謠帶青少年ke曲風表現，歌詞風趣

8) 九讚頭童玩節【九讚頭】he新竹縣橫山鄉he一個客家小村莊，幾位tai到lia位ke老師1993年間創辦【九讚頭月刊】讓鄰里ke交誼ko加濃厚，接等，1994年成立了【九讚頭文化工作隊】，開始辦理各種認識故鄉活動，像路邊ke幻燈片欣賞、演講比賽、認識家鄉有獎徵答、九讚頭陶藝等。現在共有四十零僑義工ke文化工作隊，六月初佢兜佇橫山鄉圖書館舉辦ke九讚頭 童玩活動。

9) 葉日松詩文集【一張日誌等於一張稿紙】已經出版，收客語詩創作二十首、散作品三篇，由花蓮縣客屬會印行。葉日松老師的作品頗具鄉土味，佢ma往返各地吟誦，可讀性tshin高。

(台灣客家消息從《客家雜誌》轉來，一年\$95，空運。係想訂，請寄錢去P.O. BOX 22, CHESTERFIELD, MO 63006 (PAID TO DR. J.Y. CHU)轉

請來稿

《客台語專刊》歡迎大家來稿，不論用奈種KAI文體全做得。LIA期特別用各種不同KE文體來寫。不管奈種全做得。注音方法請標明用奈種方法。請盡量己家打字，

《無必要經過同意，請複印，請送分朋友鄉親，尤其希望各客家雜誌，客家社團同大專客家社的通訊或會誌轉載》

E-MAIL ADDRESS: alchu@il.net (l in alchu=lower case L, l in il=one)

同時在網路上 (<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa2.htm>) 刊登

第一期：<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa1.htm>刊登，網路上lau報刊雜誌上tak月刊登。印刷出版每兩個月寄一擺。

麼請看客台語資料庫：<http://www.il.net/~alchu/hakka/hakkafa.htm>

郵政信箱 NATPA, 地址 NATPA, P.O. BOX 22, Chesterfield, MO 63006